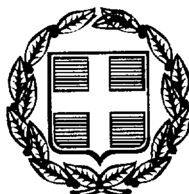




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 260**

23 Νοεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2762

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αντίς Αμπέμπα στις 20 Νοεμβρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Proceeding from the necessity of developing and strengthening the cooperation betwen their countries in the field of tourism,

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with the legislation of their countries, will promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage the cooperation between their travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of Tourism.

ARTICLE 3

With the view to make better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increase the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and other promotion materials in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 4

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Ethiopian entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourist sectors. For this purpose, they will also regularly communicate to each other the incentives for tourist investments, provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organisations and institutions of their countries active in the field of Tourism.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation between their Travel Agencies and other specialized bodies with a view to attract and promote travel from third countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall exchange information and documentation concerning statistics, legislation as well as research on tourism development and examine all possible forms of cooperation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

ARTICLE 8

The National Tourism authorities of the two countries shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, as well as of other international organizations of which both are members.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be convened periodically composed by equal number of authorised representatives and experts both from the state and private tourist sectors to participate.

The Commission' s meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Addis Ababa, on November 20th, 1998, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

THEODOROS PANGALOS
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA

SEYOUM MESFIN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας, αποκαλούμενες εφεξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΞΕΚΙΝΩΝΤΑΣ από την ανάγκη να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του τουρισμού,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στην πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με τη νομοθεσία των χωρών τους, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για τη διευκόλυνση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων τους, καθώς και άλλων επιχειρήσεων και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλων υλικών προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα στις χώρες τους νομοθεσία, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Αιθιόπων επιχειρηματιών, καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Προς το σκοπό αυτόν θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υπάρχουν σε καθεμία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων τους και άλλων ειδικευμένων φορέων με σκοπό την προσέλκυση και προώθηση ταξιδίων από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα που αφορούν τις στατιστικές, τη νομοθεσία, καθώς επίσης και την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι Εθνικές Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, καθώς επίσης και άλλων διεθνών οργανισμών, των οποίων και οι δύο είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων και εμπειρογνωμόνων των Συμβαλλόμενων Μερών που θα συμμετέχουν τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη

τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αντίς Αμπέμπα την 20ή Νοεμβρίου 1998 στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θεόδωρος Πάγκαλος	Seyoum Mesfin
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή σε εκτέλεση του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 19 Νοεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Νοεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
		ΛΑΡΙΣΑ	
		Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ	
		Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ	
		Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ	
		Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
	- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
*Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ